



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
INSTITUTO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM GENÉTICA E BIOLOGIA MOLECULAR



**AVALIAÇÃO DE RECURSO INTERPOSTO DURANTE O PROCESSO SELETIVO DO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM GENÉTICA E BIOLOGIA MOLECULAR
EDITAL 02/2016**

Referente ao pedido de Thais Pires de Freitas

A candidata Thais Pires de Freitas solicitou junto à comissão de seleção do processo seletivo (Edital 2/2016) do Programa de Pós-Graduação em Genética e Biologia Molecular (PPGBM) revisão da avaliação do exame de suficiência em língua estrangeira. Aos dezesseis dias do mês de fevereiro de 2017 foram reunidas as comissões administrativa e de seleção do PPGBM para avaliação do recurso interposto pela candidata.

As comissões reavaliaram o exame de suficiência em língua estrangeira da candidata e entendeu que a mesma não apresenta capacidade de compreensão de texto e de organização de ideia compatível com nível de mestrado requerido pelo PPGBM. Erros de tradução que comprometem a compreensão da ideia central do texto foram detectados em vários trechos do mesmo. Entre outros, citam-se como exemplos:

- 1- **Texto original:** “During that time, Neandertals presumably came into contact with anatomically modern humans in the Middle East from at least 80,000 years ago and subsequently in Europe and Asia”

Esperava-se uma tradução conforme segue: “Durante aquele momento, os Neandertais presumidamente entraram em contato com homens anatomicamente modernos no Oriente Médio há pelo menos 80.000 anos passados e subsequentemente na Europa e Ásia”.

A candidata traduziu da seguinte forma: “Naquele tempo, presumiam que os Neandertals entraram em contato com a anatomia humana moderna,

anatomicamente, no Oriente Médio, desde 80.000 anos atrás e subsequentemente na Europa e Ásia”.

2- **Texto original:** “Neandertals are the sister group of all present day humans.”

Esperava-se uma tradução conforme segue: Os Neandertais são grupo irmão de todos os homens dos dias atuais.”

A candidata traduziu da seguinte forma: “Os Neandertals são a irmandade dos dias atuais dos humanos.”

3- **Texto original:** “Substantial controversy surrounds the question of whether Neandertals interbred with anatomically modern humans.”

Esperava-se uma tradução conforme segue: “Controvérsias substanciais envolvem os questionamentos se os Neandertais cruzaram com homens anatomicamente modernos.”

A candidata traduziu da seguinte forma: “Controvérsias substanciais envolvem a questão da semelhança dos Neandertals com a anatomia humana.”

Vários erros comprometeram a compreensão do texto e levou a candidata à perda de pontos no processo avaliativo. Desta forma, as comissões julgaram o recurso e o consideraram INDEFERIDO mantendo a nota da candidata em 4 (quatro) pontos.

Sem mais para o momento,

**Comissão Administrativa
do Programa de Pós-Graduação em Genética e Biologia Molecular**